



I CONGRESO INTERNACIONAL
TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y COGNICIÓN

Repensar el proceso traductivo de la mano de la ciencia

La primera edición de este congreso se realizó en Mendoza el 1.º y 2 de septiembre de 2017 bajo el lema «Nuevos paradigmas, nuevos horizontes». Fue organizado por la Universidad del Aconcagua y el Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Mendoza, y contó con el patrocinio de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional de Cuyo, el Instituto de Neurociencia Cognitiva y Traslacional, y el Laboratorio de Psicología Experimental y Neurociencias de la Fundación INECO. Allí asistieron alrededor de doscientos participantes y múltiples expositores que brindaron un total de cuarenta y siete ponencias. Acompañaron el desarrollo del congreso la Librería del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, la editorial Comunicarte y el Centro Internacional del Libro.

.....
| Por la Trad. Públ. Silvia Bacco, integrante de la Comisión de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia

Además de traductores y estudiantes provenientes de todo el país, se hallaban presentes oradores y visitantes de universidades extranjeras que mencionaré más adelante. Haciendo honor a su mote de «la tierra del buen sol y del buen vino», la ciudad de Mendoza nos recibió con un clima atemplado. Esto permitió que, durante las pausas, los participantes pudiéramos distendernos y sociabilizar en el hermoso patio de la universidad anfitriona.

Además de las ponencias y conferencias de los oradores destacados, se brindaron tres talleres sobre didáctica de la traducción, comunidad sorda y transcreación.

El proceso traductivo y todo lo concerniente a este se analizaron esta vez no solo como tradicionalmente se lo ha hecho, es decir, desde los puntos de vista lingüístico y comunicativo, sino también —y de allí lo novedoso— desde

el ámbito científico y, más precisamente, desde las neurociencias. El resto de los ejes temáticos se relacionaron con la didáctica, la tecnología y la investigación en materia de traducción e interpretación, la realidad laboral del traductor e intérprete y las lenguas de señas y la interpretación bimodal.

Haciendo un repaso de los tópicos considerados, comenzaré por comentar las alocuciones relativas al estudio de los fenómenos cognitivos que ocurren durante la producción de una traducción. En tal sentido, el doctor Ricardo Muñoz (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) manifestó en su ponencia que la traducción no se basa en unidades lingüísticas, sino en impulsos cognitivos, descubrimiento al que arribó mediante el uso de técnicas de *key-logging*. Vale aclarar que, según lo explicó la ponente Roxana Lafuente, «la técnica de *key-logging* genera un *log* de alta precisión temporal que contiene el registro de las

acciones de *mouse* y teclado que el traductor realiza. Al analizar el *log* cualitativamente y cuantitativamente, podemos inferir algunos aspectos de los procesos cognitivos comprendidos en las fases generales del acto traductor. Esto hace que se pueda analizar el proceso de producción, permitiendo la identificación de las fases de traducción». Durante el congreso, disertantes de la Argentina, Chile, Brasil, Alemania y Dinamarca también abordaron estas cuestiones. Varios de estos especialistas forman parte de TRA&CO (Centro de Traducción y Cognición), que es el primer neurolaboratorio en estudios de traducción del mundo.

Por su parte, el doctor Adolfo García presentó su nuevo libro, *Mente bilingüe*, en uno de cuyos capítulos explica los factores neurocognitivos que tienen lugar en la mente del traductor e intervienen en el proceso de la traducción inversa.

Damián Santilli también aludió a la actividad neuronal, pero esta vez no a la ejercida por el ser humano, sino por los programas de computación abocados a la traducción automática. Más precisamente, estamos hablando de las redes neuronales, que forman parte del campo de la inteligencia artificial y parecen ofrecer resultados mucho mejores que la técnica dominante hasta hace poco, es decir, la traducción automática estadística.



Siempre dentro del campo de la cognición, pero, en esta oportunidad, desde el enfoque metodológico, varias ponencias estuvieron dedicadas a describir la forma en que aprenden los alumnos. Así, docentes de universidades chilenas (Universidad de Santiago de Chile,

Universidad Chileno-Británica de Cultura) y argentinas (Universidad Nacional de Córdoba, CAECE, Universidad Nacional del Comahue, Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires, Universidad del Aconcagua, Universidad Nacional de Cuyo) expusieron los métodos de enseñanza y evaluación actualmente aplicables en distintas asignaturas de los diversos traductorados. A su vez, quien suscribe presentó una ponencia, fruto de una minuciosa investigación, sobre la enseñanza de la traducción científico-técnica en nuestro país.



Por su parte, la doctora Amparo Hurtado Albir (Universidad Autónoma de Barcelona) se exployó sobre las competencias para traducir, pero también sobre la evolución que ha tenido la didáctica de la traducción en los últimos años.

Además, determinados aspectos del mercado local mendocino se vieron representados con una ponencia sobre la traducción de las notas de cata, impartida por la profesora mendocina Victoria Magariños (Universidad Nacional de Cuyo).

El conocimiento de la terminología fue abordado por Rogelio Nazar (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso), quien nos mostró la posibilidad de combinar programas extractores de términos con inductores de taxonomías. Por su parte, Silvia Hansen-Schirra (Mainz University) nos habló de la investigación cognitiva que se realiza actualmente sobre el corpus.

Con relación al mercado laboral y al desempeño de los traductores, Verónica Pérez Guarnieri, vicepresidente del CTPCBA, habló de las

>>Repensar el proceso traductivo de la mano de la ciencia



normas sobre traducción, interpretación y tecnologías relacionadas a nivel nacional e internacional; y Horacio Dal Dosso explicó los nuevos perfiles que puede asumir el traductor.

Otras ponencias tuvieron que ver con la validación lingüística (Argentina), el uso de memorias de traducción (Italia, Estados Unidos y Argentina), la interpretación (Argentina, China y Dinamarca), la audiodescripción (Chile), la comprensión (Chile), las lenguas de señas (Brasil), la traducción e interpretación para servicios comunitarios (Estados Unidos y Argentina) y la posesición (Brasil, China y Portugal). La lista completa de oradores y temas puede consultarse en <https://infocongreso2017.wordpress.com>.

Ya cerca del cierre de este prolífero encuentro, María Victoria Tuya, presidenta de la Federación Argentina de Traductores (FAT), habló de

esta entidad que agrupa a los diez colegios de traductores de nuestro país, los cuales comprenden —en su seno— a diez mil traductores matriculados.

Por último, la especialista Mónica Giozza, directora de la Escuela Superior de Lenguas Extranjeras de la Universidad del Aconagua y miembro del Comité Organizador del congreso, agradeció la presencia de todos aquellos que hicieron realidad este primer congreso y aprovechó la oportunidad para comunicar que la segunda edición tendrá lugar en Alemania en el año 2019.

Por lo tanto, dentro de dos años, tendremos la oportunidad de informarnos acerca de los nuevos descubrimientos e implicancias que para nuestra profesión nos aportará el estudio de la cognición en cuanto a la traducción y la interpretación. ■



Mi experiencia en el I Congreso Internacional de Traducción, Interpretación y Cognición



| Por la Trad. Públ. Rosario de Tezanos Pinto

Deseo expresar mediante estas líneas mi agradecimiento al Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, por haberme brindado la oportunidad de asistir al I Congreso Internacional de Traducción, Interpretación y Cognición en la Universidad del Aconagua (ciudad de Mendoza), los días 1.º y 2 de septiembre de 2017.

Ello significó, por un lado, una oportunidad de enriquecimiento profesional, ya que me brindó un panorama interesante sobre los avances en traducción e interpretación. Por otro lado, fue una ocasión indudable para conocer a algunos colegas, sin dejar de sorprenderme por la cantidad de estudiantes de las carreras de traducción o interpretación que asistieron.

El congreso se centró en cinco áreas temáticas: procesos cognitivos, didáctica, tecnología, realidad laboral y lenguas de señas, que fueron abordadas por disertantes —en algunos casos, del exterior— que cumplieron su tarea con gran nivel académico.

Por último, destaco la posibilidad de conocer a través de folletos o publicaciones en los stands del congreso las últimas novedades editoriales sobre traducción e interpretación. ■